

# Memòria



## XII Obrador d'estiu de la Sala Beckett del 6 al 15 de juliol de 2017

*El punt de trobada a Barcelona per a la nova  
dramatúrgia internacional*

## Memòria

### XII Obrador d'estiu de la Sala Beckett

Ubicació	pàg. 3
Cursos i tallers	pàg. 4
Trobada internacional de dramaturgs emergents	pàg. 7
Actes per als participants <b>de l'Obrador d'estiu</b>	pàg. 8
Actes oberts al públic general	pàg. 9
Espectacle	pàg. 11
<b><i>L'Speakers' Corner</i></b> de l'Obrador d'estiu	pàg. 13
Entitats col·laboradores	pàg. 14
Enllaços de fotos i vídeos	pàg. 15
<b>Vídeo Obrador d'estiu 2017</b>	pàg. 16
Premsa	pàg. 16

Del 6 al 15 de juliol ha tingut lloc la XII edició de l'Obrador d'estiu de la Sala Beckett, una setmana intensiva de cursos i altres activitats al voltant de la dramaturgia contemporània, organitzada per la Sala Beckett i el GREC 2017 Festival de Barcelona.

## UBICACIÓ

L'Obrador d'estiu s'ha dut a terme al Poblenou, a l'antiga Cooperativa Pau i Justícia del Poblenou, espai on des de fa un any es troba la nova Sala Beckett.

La nova Beckett neix com un gran Obrador permanent que combina creació, formació, intercanvi, debat i pensament amb la voluntat de fer una dramaturgia contemporània de qualitat, que respongui a les inquietuds del nostre temps i afronti les qüestions fonamentals de la condició humana.



## CURSOS I TALLERS

**Els cursos d'escriptura estan pensats per a un número d'entre 10 i 12 alumnes i els de dramatúrgia actoral d'entre 12 i 16.**

### --TALLER DE DRAMATÚRGIA INICIACIÓ:

--Quines són les veritables normes? (De la forma dramàtica a la forma oberta)  
amb Victoria Szpunberg (Catalunya)

Curs **d'iniciació a l'escriptura teatral**

Del 10 al 15 de juliol

**Número d'alumnes matriculats: 13**



### --TALLER DE DRAMATÚRGIA ESPECIALITZAT:

--Conversa, diàleg, digressions i màquina de conversa: al voltant de la paraula  
amb Jean-Pierre Ryngaert (França)

Curs especialitzat **d'escriptura dramàtica**

Del 6 al 8 de juliol

Assistent i traductor: Helena Tornero

**Número d'alumnes matriculats: 7**



-- De la pàgina en blanc a la representació: a la recerca del vincle entre dramaturgs i

intèrprets amb Anthony Neilson

Curs especialitzat **d'escriptura dramàtica**

Del 6 al 10 de juliol

Assistent i traductor: Maria Bosom

**Número d'alumnes matriculats: 8**



-- Del subconscient a la pàgina amb **Yeşim Özsoy**

**Curs especialitzat d'escriptura dramàtica**

Del 10 al 12 de juliol

Assistent i traductor: Helena Tornero

**Número d'alumnes matriculats: 6**



-- La faula política amb **Lola Blasco**

**Curs especialitzat d'escriptura dramàtica**

De l'11 al 15 de juliol

**Número d'alumnes matriculats: 5**



-- Cada moment de la vida quotidiana és polític  
amb **Sasha Marianna Salzmann**

**Curs especialitzat d'escriptura dramàtica**

Del 13 al 15 de juliol

Assistent i traductor: Maria Bosom

**Número d'alumnes matriculats: 11**





**--TALLER D'INTERPRETACIÓ:**

-- **De l'actor al personatge** amb Ramon Fontserè  
Curs d'interpretació  
Del 6 al 8 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 13



- Raça, gènere, sexe, històries, cossos, visions: el valor de la diversitat en la interpretació amb Marco Calvani  
Curs d'interpretació  
Del 6 al 10 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 8



--**La paraula com a plataforma d'acció**  
amb Gabriel Calderón  
Curs d'interpretació  
De l'11 al 15 de juliol  
Número d'alumnes matriculats: 9



## TROBADA INTERNACIONAL DE DRAMATURGS EMERGENTS

### *Teatre per a un temps d'emergència*

Tutor: Simon Stephens

10 autors internacionals han participat en el seminari internacional:

Emanuele Aldrovandi (Itàlia)  
Florença Caballero (Uruguai)  
Emilie Génaédig (França)  
Asta Honkamaa (Finlàndia)  
Thomas Köck (Alemanya)  
Albert Pijuan (Catalunya)  
María Prado (Espanya)  
Somalia Seaton (Anglaterra)  
Yann Verburgh (França)  
Hank Willenbrink (Estats Units)



Aquests autors han escrit un text breu que, traduït al català quan ha calgut, s'ha presentat en forma de lectura dramatitzada durant l'Obrador d'estiu.

Tots els autors assistents, menys el català, s'han allotjat a la residència Melon District Marina.

Entre les activitats programades per als participants al seminari, cal destacar que han pogut assistir als següents espectacles del GREC Festival de Barcelona:

- *“Tender Napalm”* de Philip Ridley (Sala Beckett)
- *“Un tret al cap”* de Pau Miró (Sala Beckett)
- *“Històries d'Istanbul”* de Yeşim Özsoy (Teatre Lliure)
- *“Aire”* de Habemus Corpus/Miquel G. Font (Mercat de les Flors)
- *“Clean City”* de Anestis Azas/Prodromos Tsinikoris (Teatre Lliure)

## ACTES PER ALS PARTICIPANTS DE L'OBRA D'ESTIU

### Benvinguda

El dijous 6 de juliol, dia en què van començar la majoria dels cursos de l'Obrador, vam rebre els participants a la Sala Beckett amb la samarreta i la bossa característica de la Sala Beckett.

Toni Casares, director de la Sala Beckett, va fer un breu parlament de benvinguda.



El dissabte 8 de juliol els autors participants a la Trobada internacional de dramaturgs emergents van ser rebuts amb un sopar al Menjador de la Sala Beckett.

Els van donar la benvinguda Toni Casares juntament amb el responsable de formació i relació amb els autors, Víctor Muñoz, i el tutor del seminari, Simon Stephens.

En aquest sopar van poder **conèixer també la resta de l'equip organitzador de l'Obrador d'estiu.**



## Cloenda

El dissabte 15 de juliol vam tancar l'**Obrador d'estiu amb** una festa a la sala BeGood on hi van assistir els professors, alumnes i professionals que van participar en aquesta 12a edició. **Al llarg del vespre, s'hi van sumar altres companys de professió, molts d'ells** vinculats també amb el GREC Festival de Barcelona.



## ACTES OBERTS AL PÚBLIC GENERAL

### ***Teatre per a un temps d'emergència*** LECTURES DE TEXTOS BREUS DE NOVA CREACIÓ

El públic ha pogut gaudir de les lectures dramatitzades dels textos breus escrits pels autors participants al Taller Internacional de dramaturgs emergents.

Del 10 al 12 de juliol  
A la **Sala d'assaig de la Sala Beckett**  
Entrada gratuïta

Direcció: Ferran Dordal i Lalueza  
Assistent: Natàlia Lloreta  
Intèrprets: Ettore Colombo, Lara Díez,  
Blanca García Lladó, Jordi Llovet,  
Míriam Marcet, Anna Maruny, Neus  
Pàmies, Pablo Rosal i Pau Zabaleta i  
Llauger



Assistència: 180 espectadors

El calendari de les lectures ha estat el següent:

Dilluns, 10 de juliol:

- *Cheta* de Florencia Caballero (Uruguai)
- *Úter* de Somalia Seaton (Anglaterra) Traducció de Maria Bosom
- *Beats per minute (bpm)/pulsaciones por minuto* de María Prado (Madrid)

Dimarts, 11 de juliol:

- *Sempre associaré la teva cara a les coses que exploten* **d'Emanuele Aldrovandi (Itàlia) Traducció de Carles Fernández**
- *Only revolutions* de Thomas Köck (Alemanya) Traducció de Maria Bosom
- *EMERGENCY OR NOT, THE EMERGE, THAT IS THE QUESTION* **d'Emilie Génaédig (França) Traducció d'Albert Arribas**

Dimecres, 12 de juliol:

- *Cerimònia Americana* de Hank Willenbrink (Estats Units) Traducció de Jordi Prat i Coll
- *Alarma* **d'Asta Honkamaa (Finlàndia) Traducció de Riikka Laakso**
- *Aquest text-Manifesto for drama in time of emergency* de Yann **Verburgh (França) Traducció d'Albert Arribas**
- *Skrik* **d'Albert Pijuan (Catalunya)**

*ESPECTACLE - SLASH o les Apories de l'Avantguarda (El desenvolupament d'un Show)*

de Marlene Kolatschny i Julius F. Brauer

**L'ESPECTACLE**

Sísísísísí! És el moment de tornar-hi! Vinguin! Vegin! De ben segur que no han vist mai res **d'igual!**

Està bé, de forma individual potser sí, això podria ser. Hi ha gags que funcionen massa bé com per no mostrar-los una i altra vegada. La gent adora les nostres atraccions. I siguem honestos: el desarrelament metafísic és un molt bon tema pel cinema arthaus, això ja ho sabem. Moltes vegades és el Show qui ens pensa a nosaltres. Tanmateix, us garantim que aquest cop ens atenem a totes les normes, realment totes. Que no aparegui ningú amb el bolígraf vermell i teló caient, i encara menys els hereus de Brecht. El Show **roman Show. Així doncs, posem fil a l'agulla, pim pam, i som-hi!**



**FITXA ARTÍSTICA**

Autoria i direcció: Marlene Kolatschny i Julius F. Brauer

Traducció per als subtítols: Max Grosse Majench

Intèrprets: Sebastian Arnd, Charlotte Brandhorst, Judith Gailer, Marlene Knobloch, Paula Knüpling, Lilith Krause, Luis August Krawen i Luna Znatsch

Coreografia: Julius F. Brauer

Vestuari: Amani Gowdet

**Disseny d'il·luminació: Leander Hagen**

Disseny sonor: Jonathan Hamann

Veü en off: David Thibaut

Ajudantia de direcció: Sarah Kailuweit

Supervisió de la traducció: Dietrich Grosse i Montse Majench

Coordinació P14: Vanessa Unzalu-Troya

Una producció del P14 de la Volksbühne amb Rosa-Luxemburg-Platz.

## P14 i ELS MALNASCUTS

ELS MALNASCUTS és un model de laboratori de teatre jove inspirat en el seu cosí berlinès, el grup P14 de la Volksbühne. Com que un dels coordinadors, Max Grosse, està instal·lat a Berlín i fa de vincle amb aquest gran teatre, i gràcies al suport del Goethe Institut-**Barcelona, la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull, des de 2014 una peça d'ELS MALNASCUTS viatja anualment a la Volksbühne** de Berlín i, de la mateixa manera, una peça de P14 visita la Sala Beckett. A banda de la mostra de les obres, **l'intercanvi també inclou workshops pels membres dels dos laboratoris curats pels coordinadors i dirigits per artistes locals de cada ciutat.**



Després de Der Wohnwagen i Lena & Leonce, SLASH és la tercera peça de P14 que acullen ELS MALNASCUTS a la Sala Beckett.

L'Obrador d'Estiu de la Sala Beckett forma part del GREC 2017 Festival de Barcelona.

Amb el suport del Goethe Institut-Barcelona



## **L'Speakers' Corner de l'Obrador d'estiu** **En veu alta s'escriu millor!**

Com si es tractés d'un Hyde Park barceloní, l'Obrador d'estiu torna a incorporar el seu propi Speakers' Corner, per a qui vulgui fer públics els seus textos o escenes dramàtiques i compartir-los amb la resta de participants.

Les tardes de dijous i divendres, vèrem poder escoltar una selecció de 13 **textos d'entre** 5 a 10 minuts tan sols amb una cadira/escala, un faristol i un micro.

14, 14 de juliol. Al Menjador de la Sala Beckett - Entrada gratuïta



Els autors participants van ser:

Dijous 13:

- *De la claror i la foscor*, de Jesús Calvo Casas
- *Peace is a slut*, Emilie Génaédig
- *Vive y deja vivir*, Antonio Osuna
- *Els dimecres, macarrons*, Lita Gilabert
- *Inés y el cuerpo*, de Florencia Caballero Bianchi

Divendres 14:

- *Anatomía del olvido / IRIS sería su nombre/ Molly y Bloom*, d'**Alba Tor**
- *Nina de drap, somriure de costura (Intocable I)*, de Marina Font
- *Y esto también pasará*, de Maritxu Vilallonga
- *Ogres*, de Yann Verburgh
- *Two interludes*, d'**Emanuele Aldrovandi**
- *Els colors retallats*, de Laura Daza
- *Grande o pequeño*, de Rocío Lasierra
- *El rentaplats*, d'**Aloma Vilamala**

Assistència: 100 espectadors



## ENTITATS COL·LABORADORES

L'Obrador d'estiu compta amb el suport d'institucions internacionals, que aquest any han fet possible la participació de joves autors de 10 països diferents. Aquestes entitats proposen els noms de joves dramaturgs destacats en els països respectius i/o bequen la participació dels autors seleccionats.

Un any més ha estat un plaer treballar amb:

Grec Festival de Barcelona

CDN. Centro Dramático Nacional – INAEM (Espanya)

INAE-MEC. Dirección Nacional de Cultura Uruguay (Uruguai)

Goethe-Institut (Alemanya)

SACD (França)

Paines Plough (Anglaterra)

PAV (Itàlia)

TINFO (Finlàndia)

Institut del Teatre

Aquest any l'**Institut d'Estudis Baleàrics** també ha col·laborat amb la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia per facilitar la participació de dramaturgs i altres professionals de les arts escèniques de les Illes Balears en els cursos de l'**Obrador d'estiu 2017**. L'**IEB** ha ofert beques per assistir als cursos que se celebren del 6 al 15 de juliol a la Sala Beckett – Poblenu.

## ENLLAÇOS DE FOTOS I VÍDEOS

En el següent enllaç podreu veure la totalitat de les imatges d'aquesta 12a edició, realitzades pel fotògraf Nani Pujol:

<https://www.flickr.com/photos/133210508@N05/albums/72157684191514980>

I en els enllaços següents, podreu veure les lectures dramatitzades dels textos breus de nova creació (*Teatre per a un temps d'emergència*) dirigides per Ferran Dordal:

Dilluns, 10 de juliol: <https://vimeo.com/226317968>

Contrasenya: Obradordestiu2017

- *Úter de Somalia* Seaton (Anglaterra). Traducció de Maria Bosom.
- *Beats per minute (bpm) / Pulsaciones por minuto* de María Prado (Espanya).
- **EMERGENCY OR NOT, TO EMERGE, THAT IS THE QUESTION** d'Emilie Génaédig (França).

Dimarts, 11 de juliol: <https://vimeo.com/226319218>

Contrasenya: Obradordestiu2017

- *Cheta* de Florencia Caballero (Uruguai).
- *Sempre associaré la teva cara a les coses que exploten* d'Emanuele Aldrovandi (Itàlia). Traducció de Carles Fernández Giua.
- *Cerimònia Americana* de Hank Willenbrink (Estats Units). Traducció de Jordi Prat i Coll.

Dimecres, 12 de juliol: <https://vimeo.com/226329967>

Contrasenya: Obradordestiu2017

- *Alarma d'Asta Honkamaa* (Finlàndia). Traducció de Riikka Laakso.
- *Aquest text – Manifesto for drama in time of emergency* de Yann Verburgh (França). Traducció d'Albert Arribas.
- *Skrik* d'Albert Pijuan (Catalunya).
- *Only revolutions* de Thomas Köck (Alemanya). Traducció de Maria Bosom.

### **Speakers' Corner de l'Obrador d'estiu de la Sala Beckett**

del 13 al 14 de juliol

contrasenya: Obradordestiu2017

Speakers' Corner dijous 13: <https://vimeo.com/226351116>

Speakers' Corner divendres 14: <https://vimeo.com/226434202>

## VÍDEO OBRADOR ESTIU 2017 AMB ENTREVISTES ALS PROFESSIONALS

En el següent enllaç es pot veure el vídeo amb les entrevistes que el periodista Oriol Puig Taulé va fer als professors i professores de l'Obrador d'estiu. Totes elles van ser **enregistrades durant els dies del mateix obrador d'estiu**, a diferents espais de la nova Sala Beckett. Les imatges són de Raquel Barrera.

Enllaç al vídeo complet: <https://youtu.be/1JFWC2niWuw>

## PREMSA

Núvol, mitjà col·laborador:

La revista digital de cultura Núvol va fer **un seguiment de les activitats de l'Obrador d'estiu**. Gràcies a les cròniques del periodista Oriol Puig Taulé, Núvol s'ha fet ressò de **cursos i activitats de l'Obrador** a través del web i les xarxes socials.

L'Obrador d'estiu a Núvol:

18-maig

Núvol.com L'Apuntador

Sasha Marianna Salzmann i el teatre polític

[Link](#)

29-maig

Núvol.com L'apuntador

**J.P. Ryngaert: “L’etern problema del teatre és la resistència a tot allò desconegut”**

[Link](#)

06-jun

Núvol.com L'Apuntador

**Lola Blasco: “La llibertat d’expressió en l’era de Twitter és molt fràgil”**

[Link](#)

09-jun

Núvol.com L'Apuntador

**Yeşim Özsoy: “Els dramaturgs a Turquia estem patint autocensura creativa”**

[Link](#)

26-jun

Núvol.com L'Apuntador

**L'Obrador d'Estiu de l'ara i l'aquí**

[Link](#)

14-jul

Núvol L'Apuntador

**A l'Obrador d'Estiu tota cuca viu**

[Link](#)

Presència a altres mitjans de comunicació:

01-jun

Teatralnet Notícies

**La Sala Beckett proposa l'Obrador d'estiu més internacional**

[Link](#)

15-jun

El Periódico Oci i cultura

La Sala Beckett programa su Obrador de verano más amplio e internacional

[Link](#)

03-jul

Teatralnet Notícies

Dijous arrenca el XII Obrador d'estiu de la Sala Beckett

[Link](#)

04-jul

Sies.tv Titulars

**La Sala Beckett proposa l'Obrador d'estiu més internacional**

[Link](#)

06-jul

Bcn.cat La meva Barcelona

'Teatro para un tiempo de emergencia': dramaturgia joven en la Sala Beckett

[Link](#)

## XII OBRADOR D'ESTIU DE LA SALA BECKETT

Organitzen:

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia

**GR&C** | Festival  
de Barcelona

Amb el suport de:



Amb la col·laboració de:



**Paines  
Plough**



**TINFO**  
THEATRE INFO FINLAND



**illenc**



**LLLL** institut  
ramon llull  
Llengua i cultura catalanes



**Diputació  
Barcelona**

Institut del Teatre

Mitjans col·laboradors:



Fundació Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia  
Contacte: Roser Soler  
[produccio@salabeckett.cat](mailto:produccio@salabeckett.cat)  
Tel. 932845312